

Português

INFORMAÇÕES ÚTEIS

外国語情報コーナー

English

USEFUL INFORMATION

### 防災講演会を開催します

日本語記事は4ページにあります。

### Palestra sobre proteção contra desastres

Você reflete e fala com sua família sobre como proteger-se contra desastres em seu dia-a-dia? Aprendemos muitas lições valiosas com o grande terremoto da região leste do Japão "Higashi Nihon Daishinsai".

Depois que o desastre já ocorreu, é tarde demais. É necessário que cada pessoa se prepare cotidianamente para proteger sua própria vida. Aproveite esta oportunidade sem falta e venha refletir e aprender sobre quais as medidas necessárias a tomar em caso de desastre.

▼**Data e horário:** 29/9/2012 (sábado), das 10:00 às 12:00 (abertura às 9:30).

▼**Local:** Hall da Cultura de Chiryuu "Chiryuu-shi Bunka Kaikan", salão "Kakitsubata Hall".

▼**Tema:** Como se preparar para terremotos de grande escala e desastres naturais causados pelos ventos e pelas águas – objetivando a cifra zero de vítimas de desastre.

▼**Palestrante:** Professor de pós-graduação da Universidade de Gunma Toshitaka Katada (fotografia disponível).

▼**Número máximo de participantes:** 1000.

▼**Entrada franca.** (Caso o número de presentes ultrapasse 1000, a entrada poderá ser negada).

※ Não é necessário fazer inscrição. Compareça diretamente ao local.

▼**Contato:** Departamento de Segurança de Chiryuu. Tel: 95-0160.

### Lecture for heightening public awareness about disaster prevention

We will have a lecture of disaster-prevention. Do you usually talk about disaster-prevention in your family? Unfortunately, the Tohoku earthquake served as an example of difficulty in disaster-prevention. In order to protect our life and assets, we need to make any provision against disasters before it is too late. Do not miss this opportunity to deepen your knowledge for disaster prevention: what to do in a time of disasters.

▼**Date:** 10:00 – 12:00 (Doors open at 9:30.) Saturday, Sep. 29, 2012

▼**Title:** Provision against disasters such as earthquakes, typhoons and floods- to achieve the goal of zero victims -

▼**Speaker:** the professor of the graduate school of Gunma University PhD Toshitaka Katada

▼**Seats:** 1000 seats available (You will not be able to enter the hall when all the seats are taken.)

▼**Fees:** Free

※ Prior booking is not necessary, please come to the hall directly.

▼**Inquires:** the relief and safety division (TEL: 95-0160)

### ふれあいコンサート・10月

日本語記事は10ページにあります。

### Concerto de confraternização "Fureai Concert" em outubro

O concerto é gratuito e será realizado no lobby de entrada "entrance lobby" do Patio Chiryuu. O tema do concerto de outubro será "O Charme do Trompete". Desfrute dos timbres emotivos do instrumento.

▼**Concertista:** Yukinori Akahori (trompete) e Miwako Ooyama (piano).

▼**Data e horário:** 10/10 (quarta-feira), das 11:00 às 12:00 e das 14:00 às 15:00 (2 apresentações).

▼**Local:** Lobby de entrada "entrance lobby" do Hall Cultural (Patio).

▼**Informações:** Hall Cultural (Patio). Tel: 83-8100.

### Heartful Concert in October

The free concert will be held at the entrance lobby of Patio Chiryuu.

Your heart will be filled with "stirring tones of a trumpet."

Enjoy emotional tones expressed by the excellent performers.

▼**Players:** Yukinori Akahori (trumpeter) Miwako Ooyama (pianist)

▼**Date:** Wednesday, October 10, 2012

▼**Stage time:** the first stage (11:00 – 12:00), the second stage (14:00 – 15:00)

▼**Venue:** the entrance lobby at the Cultural Hall Patio

▼**Inquires:** the Cultural Hall Patio (TEL: 83-8100)

